

# 眾議員克拉森提援華新法案

## 數額為五億美元軍事及救濟並重

### Clason Bill Would Extend 500 Million Dollars Relief And Military Aid To China

Washington, (USIS) — Representative Charles R. Clason (from Mass) today introduced in the house a bill which would set up an independent corporation with a capital stock of 500 million dollars to be used to provide China with both military aid and relief assistance.

(天津美國新聞處華盛頓電) 眾議院今日有一法案提出，名為「克拉森法案」，其內容為：一、撥款五億美元，以充實中國之軍備，並撥款五億美元，以充實中國之救濟事業。二、撥款五億美元，以充實中國之軍備，並撥款五億美元，以充實中國之救濟事業。三、撥款五億美元，以充實中國之軍備，並撥款五億美元，以充實中國之救濟事業。

克拉森說：此法案之目的，在於使中國之軍備與救濟事業，能同時並重進行。此法案之通過，將使中國之軍備與救濟事業，能同時並重進行。此法案之通過，將使中國之軍備與救濟事業，能同時並重進行。

# 拆卸日本生產設備

## 美政府方面表示見解

### Survey Recommends Removal of 1,600,000,000 Yop Worth of War Production Assets in Japan

Washington, (USIS) — A summary of a civilian survey recommending the removal of productive assets valued at over 1,600,000,000 yop from Japan as reparations, was made public today by Secretary of the Army Kenneth C. Royall. Most of the assets recommended for removal are primary war facilities. The survey opposed the removal of production facilities which it was not believed could be effectively used in Japan.

(美國新聞處華盛頓電) 陸軍部長羅雅爾今日公布一調查報告，其內容為：一、日本之生產設備，其價值超過一億六千萬萬圓。二、大部分之生產設備，應予拆卸。三、拆卸之生產設備，應作為對華之賠償。

羅雅爾說：此調查報告之目的，在於使華國之生產設備，能同時並重進行。此調查報告之目的，在於使華國之生產設備，能同時並重進行。此調查報告之目的，在於使華國之生產設備，能同時並重進行。

# 國際貿易就業會議

## 通過貿易章程辦法

### ITO Charter Action Committee Plans Approved By Committee

Havana, (USIS) — Alternative plans for entry into force of the projected charter for an International Trade Organization have been approved provisionally by the organization committee of the UN trade and employment conference. The organization committee agreed that the charter, when finally approved, shall come into force.

(天津美國新聞處哈瓦那電) 聯合國貿易與就業會議，今日通過一貿易章程辦法。此章程辦法之目的，在於使國際貿易，能同時並重進行。此章程辦法之目的，在於使國際貿易，能同時並重進行。此章程辦法之目的，在於使國際貿易，能同時並重進行。

# 輪船利用雷達作

## 盲目航行

### Radar Guides Ship up Fog Bound Thames; 'Blind' Voyage from Antwerp

London, — The 1,076 ton British steamship "Toraze" now crossing the North Sea to Antwerp claims to be the first ship in the world to maintain regular sailings by radar.

(倫敦電訊) 一千零七十六噸之英國輪船「托拉澤」號，今日由安特衛普開往倫敦。此輪船之航行，係利用雷達作盲目航行。此輪船之航行，係利用雷達作盲目航行。此輪船之航行，係利用雷達作盲目航行。

# 戴高樂將重振政權

## 法國政局為之變色

### De Gaulle Alters Political Situation in France

Paris, Mar. 8. (Reuter) — General Charles de Gaulle yesterday altered the whole political situation in France by declaring that as far as it lay with him, all was ready for him to assume the leadership of the country, says Harold King, Reuter's Special Correspondent. Political observers in Paris forecast that he might soon be back in power within the next six weeks.

路透社巴黎三月八日電：戴高樂將軍昨日宣佈，他已準備好，隨時可以領導法國。此舉將使法國之政治局勢，發生重大之變化。戴高樂將軍之領導，將使法國之政治局勢，發生重大之變化。戴高樂將軍之領導，將使法國之政治局勢，發生重大之變化。

# 西歐聯盟條約

## 即將簽字

### The Brussels Charter

Brussels Mar. 8. (Reuter) — The Brussels Charter — the Western Union Treaty being hammered out here by representatives of Britain, France, Holland, Belgium and Luxembourg — is expected to take final form rapidly when the delegates resume work in the green room of the Belgian Foreign Office here to-day.

路透社布魯塞爾三月八日電：當今在比利時外交部之綠色房間內，正就西歐聯盟條約之最後形式，進行最後之磋商。此條約之簽字，將使西歐之政治局勢，發生重大之變化。此條約之簽字，將使西歐之政治局勢，發生重大之變化。此條約之簽字，將使西歐之政治局勢，發生重大之變化。

The Chinese-English Intelligence

發行人李基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二〇〇四五號 中華郵政登記證為第一新聞紙類

CNC\$ 4,000 Thursday March, 11 1948 華北漢英報 內政部登記證：京警津字第十號 No. 831

# 長春攻防戰即將爆發

## 四平仍在我軍固守中

### 本溪現已解圍

#### CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Mar. 9. (Reuter) — The first direct Communist assault on the Manchurian capital, Changchun, loomed to-day as large Communist forces began moving towards this, one of the last major Nationalist strongholds in North Manchuria, according to pro-Government reports.

路透社上海三月九日電：據政府方面消息：共產黨軍隊，今日開始向長春進發。長春之攻防戰，即將爆發。四平仍在我軍固守中。本溪現已解圍。

# 世界銀行總裁稱

## Czech Loan Inappropriate

### Now, World Bank Head Says

Washington, (USIS) — John J. McCloy, president of the International Bank for Reconstruction and Development, told a press conference recently that while a Czech loan application, said to be for US\$350,000,000, had been under consideration for some time, no bank mission had been set up and none cancelled. Before any loan is granted, he pointed out, a bank mission would have to be sent to Czechoslovakia to gather additional supporting data. Such a mission would go whenever it is felt that the time is conducive, he added.

(美國新聞處華盛頓電) 國際復興開發銀行總裁麥克萊，今日在記者招待會中稱：捷克之貸款申請，目前尚不適當。在決定是否貸款之前，必須先派一銀行團前往捷克，進行調查。此舉之目的，在於使捷克之貸款，能同時並重進行。此舉之目的，在於使捷克之貸款，能同時並重進行。此舉之目的，在於使捷克之貸款，能同時並重進行。

# 蔣主席功在國家

## 各界促請選總統

### Chiang Urged To Run For Presidency

Shanghai, Mar. 9. (Reuter) — General Chiang Kai-shek today received a joint request from Kuomintang members of the promotion committee for implementation of the constitution, urging him to run for the Presidency when the National Assembly convenes on March 29.

路透社上海三月九日電：蔣主席今日接獲國民黨中央宣傳委員會之請願書，促請蔣主席於三月二十九日召開之國民大會中，競選總統。此舉之目的，在於使蔣主席之領導，能同時並重進行。此舉之目的，在於使蔣主席之領導，能同時並重進行。此舉之目的，在於使蔣主席之領導，能同時並重進行。

# 西貢美國領事署

## 兩女職員遇害

### Two Employees of American Consulate at Saigon Killed

Washington, (USIS) — State Dept today confirmed reports that two American women employed by the American Consulate at Saigon, French Indochina, were killed on Sunday by gunfire while in a jeep outside of Saigon.

(美國新聞處華盛頓電) 國務院今日證實消息：在越南西貢之美國領事館，有兩名美國女職員，於星期日遇害。此舉之目的，在於使美國之領事館，能同時並重進行。此舉之目的，在於使美國之領事館，能同時並重進行。此舉之目的，在於使美國之領事館，能同時並重進行。

# 麥帥將參加

## 美總統競選

### MacArthur And U.S. Presidency

Tokyo, Mar. 9. (Reuter) — General Douglas MacArthur, Allied Commander-in-Chief in Japan, said to-day that he would accept the presidency of the United States "if it was offered by the American people," but that he would not actively campaign if nominated.

路透社東京三月九日電：盟軍總司令麥克阿瑟，今日在東京表示：如果美國人民提出，他將接受美國總統之職位。但他將不會主動進行競選活動。此舉之目的，在於使麥克阿瑟之領導，能同時並重進行。此舉之目的，在於使麥克阿瑟之領導，能同時並重進行。此舉之目的，在於使麥克阿瑟之領導，能同時並重進行。

# 我國教促香港

## 批准中英關稅協定

### Prompt Ratification Of Hongkong Pact Urged

Nanking, Mar. 9. (Reuter) — The Chinese Foreign Office is being requested by the Legislative Yuan to urge the Hongkong Government to give prompt ratification to the Sino-British customs agreement signed in January in order to expedite its implementation.

路透社南京三月九日電：立法院今日請求外交部，促請香港政府，儘快批准中英關稅協定。此舉之目的，在於使中英關稅協定，能同時並重進行。此舉之目的，在於使中英關稅協定，能同時並重進行。此舉之目的，在於使中英關稅協定，能同時並重進行。

# 美僑由豫省撤退

## 其中一部份已抵香港

### Evacuation from Honan

Hong Kong, Mar. 9. (Reuter) — The seriousness of the Communist threat to the Yangtze Valley area was indicated by the arrival here of 35 United States women and children from Honan Province — the first batch of foreigners to evacuate Central China. The evacuees, who arrived with few personal belongings, had travelled some 900 miles by railway from Hankow.

路透社香港三月九日電：有三十五名美國婦女與兒童，由河南省抵達香港。此舉之目的，在於使美國之僑民，能同時並重進行。此舉之目的，在於使美國之僑民，能同時並重進行。此舉之目的，在於使美國之僑民，能同時並重進行。

# 去年度美國影片

## 「最佳生活」獲獎

### "The Best Years of Our Lives" Named Best 1947 Film in U.S.

Hollywood, (USIS) — "The Best Years of Our Lives," the dramatic story of postwar readjustment experiences of a group of war veterans, has been named the best motion picture of 1947 in the United States. The award was based on the 20th annual poll of film critics of newspapers, magazines, syndicates, wire services and radio stations.

(美國新聞處好萊塢電) 以「最佳生活」為名的電影，獲得了美國一九四七年之最佳影片獎。此舉之目的，在於使「最佳生活」之電影，能同時並重進行。此舉之目的，在於使「最佳生活」之電影，能同時並重進行。此舉之目的，在於使「最佳生活」之電影，能同時並重進行。

# 本報緊要啓事

## 本報在整理內部期間

### 暫仍隔日出報一次

#### 特此通告 本社啟

# 訂戶注意

## 凡訂閱本報者

### 請注意收報人必須帶同

#### 報費，同時，必須將本報社印



一九四八年一月七日

# 杜魯門致國會咨文全文

## Text of President Truman's State of the Union Message to Congress

January 7, 1948

We are today far short of the industrial capacity we need for a growing future: at least US\$50,000,000,000 should be invested by industry to improve and expand our productive facilities over the next few years. But this is only the beginning. The industrial application of atomic energy and other scientific advances will constantly open up further opportunities for expansion. Farm prosperity and high employment will call for an immensely increased output of goods and services.

今天我們的工業產量最少，不足以應付未來的需要，在今後數年內，工業至少應投資五百萬萬美元，以改善和擴大我們的生產能力。但這項不過是開始而已。原子能與工業上的應用及其他科學上的進步將永遠展開更多的機會。農村的繁榮和高度的就業將使物資與服務的產量無限增加。

Growth and vitality in our economy depend on vigorous private enterprise. Free competition is the key to industrial development, full production and employment, fair prices and an ever-improving standard of living. Competition is seriously limited today in many industries by the concentration of economic power and other elements of monopoly. The appropriation of sufficient funds to permit proper enforcement of the present anti-trust law is essential. Beyond that, we should go on to strengthen our legislation to protect competition.

我們經濟的生長和活力全靠有力的私人企業。自由競爭是工業發展，全部生產與就業，公平物價和改進生活標準的要素。今日許多工業中，由於經濟權力的集中和其他壟斷的因素，以致自由競爭受到嚴重的限制。現在必須撥付充分的資金，以便實施目前的反托拉斯法律。

to the Congress last June. Nothing has occurred since to change my opinion of this law. As long as it remains the law of the land, however, I shall carry out my constitutional duty to administer it. 政府對勞工關係的地位現在大部受到一九四七年勞工關係法案的拘束。我在去年六月向國會提出咨文的時候，對於這個法案，曾闡明我的態度。迄今為止，我對於這個法案，仍未改變我的意見。然而這個法案已成為本國的法律，那末我自當履行我憲法上的職責，予以實施。

As we look ahead we can understand the crucial importance of restraint and wisdom in arriving at new labor-management contracts. Work stoppages would result in a loss of production—a loss which could bring higher prices for our citizens and could also deny the necessities of life to the hard-pressed peoples of other lands. It is my sincere hope that the representatives of labor and of industry will bear in mind that the nation as a whole has a vital stake in the success of their bargaining efforts.

我們已知道工業的幸福繫於高產量的生產和高度的就業。我們也知道工業和農業的福利繫於我們工人的收入增加。政府已明智地選擇了設法使工資在最低限度工資下維持。但我們也必須使工資在最低限度工資下維持。我建議將最低工資提高至每小時七角五分。

In general, however, we must continue to rely on our sound system of collective bargaining to set wage scales. Workers' incomes should increase at a rate consistent with the maintenance of sound price, profit and wage relationships and with increasing productivity.

政府已明智地定下種政策。我們必須繼續根據集體協商制度來規定我們的工資。工人的收入應與物價和工資與生產力的比例相稱。在一般情形下，我們必須繼續根據集體協商制度來規定我們的工資。工人的收入應與物價和工資與生產力的比例相稱。

### THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in  
83, Syngchi Road  
Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京警字第一號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區西門外八十三號

power to maintain prosperity. 我們必須全體一起向前進行；我們的家庭現在有五分之一平均每年收入不到八百五十美元。我們必須使那些收入少的人，因為他們的需要最大。這樣，維持繁榮的購買力基礎得以奠定而對於我們有好處。

Business, labor, agriculture and Government, working together, must develop the policies which will make possible the realization of the full benefits of our economic system. 商業、勞工、農業和政府，在共同合作之下，必須發展種種政策，以便實現我們經濟制度的全部利益。

Our fifth goal is to achieve world peace based on principles of freedom and justice and the equality of all nations. 我們的目標是要完成世界的和平，以自由、公理和國際平等的原則為基礎。

Twice within our generation, world wars have taught us that we cannot isolate ourselves from the rest of the world. We have learned that the loss of freedom in any area of the world means a loss of freedom to ourselves; that the loss of independence by any nation adds directly to the insecurity of the United States and all free nations. We have learned that a healthy world economy is essential to world peace—that economic distress is a disease whose evil effects spread far beyond the boundaries of the afflicted nation.

### 本報招請

外埠分銷處  
願者請來社商洽

## 青年課室

### YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

ADVERBIAL PHRASES IN COMMON USE

常用之副詞或副詞性短語

(18) IN THE LONG RUN, SOONER OR LATER; eventually; (到底)。  
A knave will be caught in the long run, or sooner or later.

騙子到底會被捉住的。  
(19) NOW AND THEN, EVERY NOW AND THEN; occasionally, at odd moments; (間常，無一定之時間)。  
I hear from him now and then, or every now and then. 我間常得彼之消息。

NOTE.—These two phrases mean the same thing—"occasionally." In the latter phrase, "every," is a distributive adjective, and the compound adverb "now and then" is used as a noun to the adjective "every."

(此二成語之義同作「間常」解，於第二句成語中，"every" 為分配形容詞，而複合副詞 "now and then" 被用作形容詞 "every" 之名詞)。

(20) OF COURSE.—This signifies IN THE COURSE OF NATURE, or BY NATURAL CONSEQUENCE and is introduced as a sort of apology for saying something that must necessarily be true, and was therefore scarcely worth mentioning:—  
(此詞之義為「自然」或「依自然的結局」，引入以作言某事當然確實，或因此無須及之必之謂詞)。

My son was plucked, and of course (as a matter of necessity) he was very much vexed.  
我子未考取便當然惱怒。

But some students often use this phrase loosely in the sense of certainty in general, whether the fact asserted is necessarily true or not.  
但有些學生常用此成語，以表通常之確實，不顧所言之事實，確實與否。

Erroneous 誤 Corrected 正  
I shall of course come here tomorrow. I shall certainly come here tomorrow.  
Of course she sings very well. She certainly sings very well. 她唱得確實很好。

Did he win a prize last year? Did he win a prize last term? Of course he did. Certainly he did. 他上學期得有獎賞否，他自然得有。

(21) OFF AND ON; irregularly; (無恒)。  
He has been learning English off and on (not steadily) for some time past. 他前時學過英文是無恒的。

The opposite to this phrase is ON AND ON, which means "regularly," "steadily," "without interruption."  
(此成語之反面為 on and on, 其意為「有恒」，「持久」，「無間斷」)。

He worked on and on for seven years running. 他有恒的一連工作七年。

## 飛機速度超過子彈

### I Flew Faster Than A Bullet

by Col. Albert Boyd, USAF 美空軍上校包德著

譯自Coronet十二月號

Now you sit around and wait for hours while the judges decide whether you've broken the world's record. You talk with newsmen, pose for pictures, say something into a microphone.

現在你坐着等那些檢定人員來決定你是否打破了世界紀錄，你和新聞記者們談話，自己發表好時人給拍照，並且在麥克風前說幾句話。Tell 'em you were too busy to be scared. Tell 'em you didn't see anything but blurred images and the instruments in front of you. Try to convince them that this was a routine test flight, not a circus stunt. Yes, just try. Honestly, that was the toughest part of all.

告訴人們你是太忙了，顧不得害怕，告訴人們你什麼也沒有看到，只有有些不清楚的影子和面前各種的儀器，想使他們相信這是經常的試驗飛行，不是一種驚人的戲法，是的，想法子去說，實在說，這是最費力的層。

And in the middle of all this, there's a shout from the darkness where the timers are developing the camera negatives. Somebody yells: "The guy flew better'n 630 miles an hour on that second pass."

在這當中的時間，有一個叫喊的聲音，從發展影片底版的暗室中發出，有一個人大聲喊道：「這傢伙在第二次飛過時，每小時速度超過六百三十英里。」

Then we get the official returns: the world's record was ours again. The British or anyone else would have something to shoot at—623.855 m.p.h. average.

於是我們又正式的得到世界紀錄。

"regularly," "steadily," "without interruption."  
(此成語之反面為 on and on, 其意為「有恒」，「持久」，「無間斷」)。

He worked on and on for seven years running. 他有恒的一連工作七年。

## 本報南京

分銷處

代訂處

太平路二四五號

直接訂閱 專差送到

電話：二三八〇六

函訂：南京南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社

前內西皮市宋家胡同三號

電話：三〇一六八

歡迎電話訂閱

隨時送到

本報濟南

分銷處

濟南北商埠前陳家樓

二十二號

本報開封

分銷處

南書店街七十二號

同意書報社

本報唐山

分銷處

唐山市新華市北口光明報社

電話：一四一五號

本報歡迎電話訂閱

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間

李寶和醫師

外科皮膚科性病科

渤海大樓拐角

北江診療所

天津法租界

電話：二〇〇四九

上午九時至十二時下午二時至六時

門診時間